

A Biigtigong Nishnaabemwin transcript of

**Myra Michano's**  
**telling of**  
**Nenbozhoo and the Partridges**

produced by

the

Biigtigong Language Project

of

**Biigtigong Nishnaabeg**

# **Biigtigong Language Project**

For information about the Biigtigong Language Project, please visit the following links:

(1) [biigtigong.com/language/miigwech](http://biigtigong.com/language/miigwech)

(2) [biigtigong.com/language/about/](http://biigtigong.com/language/about/)

(3) [biigtigong.com/language/list-of-people/](http://biigtigong.com/language/list-of-people/)

# Transcript

<https://biigtigong.com/language/recordings/audio/present-day-audio/myra-michano-audio-recordings/>

Nashke wwe... yahii... Bezhig haw aadsookaanens

n'ga-dbaajndaan.

wgonen yahaag... bnewag

wenji-yaawaad

They have the... I don't know how you say spots.

They got spots on their... yahii... their body, their feathers, they got spots.

wenji-zhinaagziwaad

why they look like that.

There's a story about partridge too, why they look like that gewiinwaa.

Nenbozhoo or somebody.

wnowenwah... yihii...

gii-bbaa-nndawenjge yahaa...

Nenbozhoo

mii-sh we yahaa... bne... bnewag... wwii-... wwii-n'saan

bnensag...

gchi-bne gye... wwii-n'saan

mii-sh wedi gaa-zhaad yihii... gwadaabik

gwadaabik gii-zhaa

Nenbozhoo wii-nndaw... yahaa...

bshkobnaan yah... yah... partridge-an

mii gaa-zhi-bdakgaabwid yihii

gii-bdak... webwe

gii-niw... yihii...

he put them on a stick in a fire... to roast.

mii-sh we bi...

megwaa dash

yekzi

Nenbozhoo

mii-sh wgii-naadin we wodi... wodi

Keep those partridge... Gnawenim!

Don't let nobody take that

Gego waya wda-maajiinaasiin bnens... yahaa...

my partridges

Mii gaa-zhi-nbaad. He fell asleep

because he's roasting.

he's warming his...

he's warming his bum by the fire

miinwaa zhi-jaagzod. He burnt.

So Nenbozhoo came back. Mii we. No more partridges. Somebody took his yihii...

somebody took his partridges...

...eat them.

Mii d... mii we zhi-n'shkaadzid.

I told you to

gii-... gii-nishaa d... yahaa ji-gnawenmadwaa giwe bnensag

gego wiya ji-maajiinaasig ji-mwaadin

aanish gii-... gii-... yahaa... gii-nbaa

zhigwa yahaa...

Nenbozhoo n'shkaadzi

mii gaa-zhi-yaad

haw yahaa...

wwii-bsikwaanaan niwe bmi-yaa

bnensag gye bbaa... bbaam'bahdiwag

wwii-bsikwaanaan niwe...

niwe yahaa...

we gchi-bne

wwii-bsikwaan yihii gaa-zhngaabkised

he went down a cliff.

Oh, wait a minute now. I went ahead.

wiya wwii-... fart on them ey? those little partridges.

he fart on the little partridges.

That's why that little partridge got little spots all over.

That's why like that... that Nenbozhoo

When that

that other

bne there, he rolled down a...

down the rock. Do you ever see that rough stuff on the... on the rock?

That little... the little ashes look like? That's his scabs.

Those are Nenbozhoo's scabs because he...

burnt his bum.

Then when he got down...

Pii gaa-... gaa-bgam...

Pii gaa-...

Pii gii-... uh...

...bngishing widi niisaaki

yah... aandi-sh... temgadoon mskwaabiimgoon.

The red will... red little... red willows.

I don't know what they're called in Nish... Zhaagnaashiimo...

They're red anyway. There are alot.

That's why that... those little yihiin... are red, ey?

mskwaabiimgoon

That's his blood.